

<p style="text-align: center;"><b>台語</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Taiwanese</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>國語</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Mandarin</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>英文</b></p> <p style="text-align: center;"><b>English</b></p>
<p>yi5 8gia5 cul sin5 bhio5 e5 si5 ao5 ji6 wui6 bun5 do3 gong4 8kua6 lao5 sul lua6 dua5 e5 jio6 tao3</p> <p><b>1</b> 他走出神廟的時候，一位門徒講，“看，老師，偌大的石頭，</p> <p>lua6 dua5 e5 gen4 diol ya5 sol meng5 yi5 lil 8kua4 dio6 jil gual wuil dai5 e5 gen4 diol a6 ma5</p> <p>偌大的建築！”<b>2</b> 耶穌問他，“你看到這些偉大的建築了嗎？</p> <p>bhe5 wu6 ji6 de4 jio6 tao3 nieng5 kia6 diol hel he4 e6 sol wu5 long1 bhel bong5 ta4 diel qieng5 ki4 liu5 liul</p> <p>沒有一塊石頭能站得好好的；所有都要崩塌得清氣溜溜。”</p>	<p>ㄊㄨㄛˊ ㄆㄨˊ ㄩㄞˊ ㄆㄨˊ ㄋㄧㄣˊ ㄉㄨㄛˊ ㄆㄨˊ ㄉㄨㄛˊ ㄩㄞˊ ㄆㄨˊ ㄉㄨㄛˊ ㄩㄞˊ ㄆㄨˊ ㄉㄨㄛˊ ㄩㄞˊ ㄆㄨˊ ㄉㄨㄛˊ</p> <p><b>1</b> 他走出神廟的時候，一位門徒說，“看，老師，多大的石頭，多</p> <p>ㄎㄨㄞˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄩㄞˊ ㄆㄨˊ ㄉㄨㄛˊ ㄩㄞˊ ㄆㄨˊ ㄉㄨㄛˊ ㄩㄞˊ ㄆㄨˊ ㄉㄨㄛˊ ㄩㄞˊ ㄆㄨˊ ㄉㄨㄛˊ</p> <p>大的建築！”<b>2</b> 耶穌問他，“你看到這些偉大的建築了嗎？沒有</p> <p>ㄩㄞˊ ㄆㄨˊ ㄉㄨㄛˊ ㄩㄞˊ ㄆㄨˊ ㄉㄨㄛˊ ㄩㄞˊ ㄆㄨˊ ㄉㄨㄛˊ ㄩㄞˊ ㄆㄨˊ ㄉㄨㄛˊ ㄩㄞˊ ㄆㄨˊ ㄉㄨㄛˊ</p> <p>一塊石頭能站得好好的；所有都要崩塌得清潔溜溜。”</p>	<p style="font-size: 2em; color: red; font-weight: bold;">拾叁</p> <p><b>1</b> As he came out of the temple, one of his disciples said to him, “Look, Teacher, what large stones and what large buildings!” <b>2</b> Then Jesus asked him, “Do you see these great buildings? Not one stone will be left here upon another; all will be thrown down.” <b>1</b> 他走出神廟的時候，一位門徒講，“看，老師，偌大的石頭，偌大的建築！” <b>2</b> 耶穌問他，“你看到這些偉大的建築了嗎？沒有一塊石頭能站得好好的；所有都要崩塌得清氣溜溜。”</p>
<p>ya5 sol ze6 di6 sin5 bhio5 dui4 min5 e5 gan1 lan1 8sual e5 si5 ao5 pil die5 jiam5 mu1 su5 yol han6 ham6</p> <p><b>3</b> 耶穌坐在神廟對面的橄攬山的時候，彼得，詹姆士，約翰，和</p> <p>an5 diel lu4 su5 ha5 meng5 yi5 ga6 wan1 gong4 jil lel sal mi4 si5 ao5 bhel lai3 jil gual dai6 ji6 bhel hual</p> <p>安德魯私下問他，<b>4</b>“給阮講，這個什麼時候要來，這些代志要發</p> <p>siengl e5 si5 ao5 wu6 sal mil gi5 siong5 ya5 sol de6 kai5 sil ga6 yin5 ne0 gong4 siol siml 8mu6 bhang5</p> <p>生的時候有什麼跡象？”<b>5</b> 耶穌就開始跟他們講，“小心不要</p> <p>ho6 lang3 bhua4 de4 a6 wu6 gai4 ze6 lang3 bhel de4 yong6 wal e5 8mia3 ga6 lang3 gong4 wal si6 yi5</p> <p>讓人誤導了。<b>6</b> 有界多人要盜用我的名，跟人講，‘我是他！’</p> <p>de6 bhel bhua4 de4 lang3 8tia5 dio6 zen4 jiengl ham6 zen4 jiengl e5 bhua6 tuan3 e5 si5 ao5 bhe5 sal mi4 hel 8gial</p> <p>就要誤導人。<b>7</b> 聽到戰爭和戰爭的誤傳的時候，沒什麼好驚</p> <p>el jel si6 bil ren3 ai4 hual siengl el dan6 si6 jel yal 8mu6 si6 gel bhui4 go5 jiengl yul go5 jiengl</p> <p>的；這是必然要發生的，但是這還不是結尾。<b>8</b> 國將與國爭；</p> <p>de5 dang5 si4 ge6 hual siengl gi5 jieng4 pil ru3 ji6 le5 zo2 lang3 sieng5 san4 zu5 jieng3 e5 zun4 8tia6 jil gual</p> <p>地震四各發生；飢饉。比如一個女人生產之前的陣痛，這些</p> <p>yal si6 kai5 si4 e5 ji6 gual lan5 san1 el ol yi4</p> <p>還是開始的一些零星的而已。</p>	<p>ㄩㄞˊ ㄆㄨˊ ㄉㄨㄛˊ ㄆㄨˊ ㄆㄨˊ ㄉㄨㄛˊ ㄆㄨˊ ㄉㄨㄛˊ ㄆㄨˊ ㄉㄨㄛˊ ㄆㄨˊ ㄉㄨㄛˊ ㄆㄨˊ ㄉㄨㄛˊ ㄆㄨˊ ㄉㄨㄛˊ ㄆㄨˊ ㄉㄨㄛˊ</p> <p><b>3</b> 耶穌坐在神廟對面的橄攬山的時候，彼得，詹姆士，約翰，和</p> <p>ㄎㄨㄞˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄩㄞˊ ㄆㄨˊ ㄉㄨㄛˊ ㄩㄞˊ ㄆㄨˊ ㄉㄨㄛˊ ㄩㄞˊ ㄆㄨˊ ㄉㄨㄛˊ ㄩㄞˊ ㄆㄨˊ ㄉㄨㄛˊ</p> <p>安德魯私下問他，<b>4</b>“告訴我們，這個什麼時候要來，這些事要發生</p> <p>ㄎㄨㄞˊ ㄉㄨㄛˊ ㄩㄞˊ ㄆㄨˊ ㄉㄨㄛˊ</p> <p>的時候有什麼跡象？”<b>5</b> 耶穌就開始跟他們說，“小心不要讓人</p> <p>ㄎㄨㄞˊ ㄉㄨㄛˊ ㄩㄞˊ ㄆㄨˊ ㄉㄨㄛˊ</p> <p>誤導了。<b>6</b> 有很多人要盜用我的名字，跟人說，‘我是他！’就</p> <p>ㄩㄞˊ ㄆㄨˊ ㄉㄨㄛˊ ㄩㄞˊ ㄆㄨˊ ㄉㄨㄛˊ</p> <p>要誤導人。<b>7</b> 聽到戰爭和戰爭的誤傳的時候，沒什麼好怕的；這是</p> <p>ㄎㄨㄞˊ ㄉㄨㄛˊ ㄩㄞˊ ㄆㄨˊ ㄉㄨㄛˊ</p> <p>必然要發生的，但是這還不是結尾。<b>8</b> 國將與國爭；地震各處發</p> <p>ㄆㄨˊ ㄉㄨㄛˊ ㄩㄞˊ ㄆㄨˊ ㄉㄨㄛˊ</p> <p>生；飢饉。比如一個女人生產之前的陣痛，這些還是開始的一些</p> <p>ㄎㄨㄞˊ ㄉㄨㄛˊ ㄩㄞˊ ㄆㄨˊ ㄉㄨㄛˊ</p> <p>零頭而已。</p>	<p><b>3</b> When he was sitting on the Mount of Olives opposite the temple, Peter, James, John, and Andrew asked him privately, <b>4</b> “Tell us, when will this be, and what will be the sign that all these things are about to be accomplished?” <b>5</b> Then Jesus began to say to them, “Beware that no one leads you astray. <b>6</b> Many will come in my name and say, ‘I am he!’ and they will lead many astray. <b>7</b> When you hear of wars and rumors of wars, do not be alarmed; this must take place, but the end is still to come. <b>8</b> For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom; there will be earthquakes in various places; there will be famines. This is but the beginning of the birth pangs. <b>3</b> 耶穌坐在神廟對面的橄攬山的時候，彼得，詹姆士，約翰，和安德魯私下問他，<b>4</b> “給阮講，這個什麼時候要來，這些代志要發生的時候有什麼跡象？” <b>5</b> 耶穌就開始跟他們講，“小心不要讓人誤導了。<b>6</b> 有界多人要盜用我的名，跟人講，‘我是他！’就要誤導人。<b>7</b> 聽到戰爭和戰爭的誤傳的時候，沒什麼好驚的；這是必然要發生的，但是這還不是結尾。<b>8</b> 國將與國爭；地震四各發生；飢饉。比如一個女人生產之前的陣痛，這些還是開始的一些零星的而已。</p>





<p style="text-align: center;"><b>台語</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Taiwanese</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>國語</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Mandarin</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>英文</b></p> <p style="text-align: center;"><b>English</b></p>
<p>ho6 lan1 lai5 siong5 bhe5 hui5 guel qiu5 e6 ji6 le5 gao4 hun6      qiu6 gil deng1 qieng5 you6 8se5 cul hou2 a4 e5</p> <p><b>28</b> “讓阮來從無花果樹學一個教訓：樹枝轉青細生出葉子的</p> <p>si5 ao5      lil de6 zai2 8ya4 ha6 ten1 lai3 a5      gang6 yong5 e5 de6 li4      lil ji6 8kua4 dio6 jil gual dai6 ji6 hual</p> <p>時候，你就知樣夏天來了。<b>29</b> 同樣的道理，你一看到這些代志發</p> <p>siengl      yi5 de6 bhel lai3 a5      gi5 sil de6 di6 dua6 meng3 hial      laol si6 gong4      jil gual dai6 ji6 hual siengl</p> <p>生，祂就要來了，其實就在大門那。<b>30</b> 老實講，這些代志發生</p> <p>zu5 ao5      jil yil dai5 e5 lang3 yal di5 le6 ne5      ten5 diong3 de6 gu4 jiong1 wu6 jin4 su6      wui5 wal wui6 gu4</p> <p>之後，這一代的人還在叻呢。<b>31</b> 天長地久終有盡數，唯我話語</p> <p>jiong5 wui3 yong1 sun3</p> <p>將為永存。</p>	<p>日天 又ㄟ ㄇㄢˇ ㄅㄨㄟ ㄒㄩㄥˋ ㄅㄟ ㄏㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄑㄩㄟ ㄛˋ ㄐㄧˊ ㄌㄟˋ ㄍㄠˋ ㄏㄨㄣˋ      ㄑㄩˊ ㄍㄩˊ ㄉㄥˋ ㄑㄩㄥˋ ㄩㄠˋ 8se5 cul hou2 a4 e5</p> <p><b>28</b> “讓我們從無花果樹學個教訓：樹枝轉嫩長出葉子的時候，你</p> <p>ㄏㄨㄟ ㄅㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄊㄩㄟ ㄍㄨㄟ ㄅㄨㄟ ㄒㄩㄥˋ ㄅㄟ ㄏㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄑㄩㄟ ㄛˋ ㄐㄧˊ ㄌㄟˋ ㄍㄠˋ ㄏㄨㄣˋ      ㄑㄩˊ ㄍㄩˊ ㄉㄥˋ ㄑㄩㄥˋ ㄩㄠˋ ㄏㄨㄟ ㄅㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄊㄩㄟ ㄍㄨㄟ ㄅㄨㄟ ㄒㄩㄥˋ ㄅㄟ ㄏㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄑㄩㄟ ㄛˋ ㄐㄧˊ ㄌㄟˋ ㄍㄠˋ ㄏㄨㄣˋ</p> <p>就知道夏天來了。<b>29</b> 同樣的道理，你一看到這些事情發生，祂就</p> <p>ㄅㄨㄟ ㄅㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄑㄩㄟ ㄛˋ ㄐㄧˊ ㄌㄟˋ ㄍㄠˋ ㄏㄨㄣˋ ㄑㄩㄟ ㄛˋ ㄐㄧˊ ㄌㄟˋ ㄍㄠˋ ㄏㄨㄣˋ      ㄑㄩˊ ㄍㄩˊ ㄉㄥˋ ㄑㄩㄥˋ ㄩㄠˋ ㄏㄨㄟ ㄅㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄊㄩㄟ ㄍㄨㄟ ㄅㄨㄟ ㄒㄩㄥˋ ㄅㄟ ㄏㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄑㄩㄟ ㄛˋ ㄐㄧˊ ㄌㄟˋ ㄍㄠˋ ㄏㄨㄣˋ</p> <p>快來了，其實就在大門那裏。<b>30</b> 老實說，這些事情發生之後，這</p> <p>ㄐㄩㄟ ㄛˋ ㄐㄧˊ ㄌㄟˋ ㄍㄠˋ ㄏㄨㄣˋ ㄑㄩㄟ ㄛˋ ㄐㄧˊ ㄌㄟˋ ㄍㄠˋ ㄏㄨㄣˋ      ㄑㄩˊ ㄍㄩˊ ㄉㄥˋ ㄑㄩㄥˋ ㄩㄠˋ ㄏㄨㄟ ㄅㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄊㄩㄟ ㄍㄨㄟ ㄅㄨㄟ ㄒㄩㄥˋ ㄅㄟ ㄏㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄑㄩㄟ ㄛˋ ㄐㄧˊ ㄌㄟˋ ㄍㄠˋ ㄏㄨㄣˋ</p> <p>一代的人還在呢。<b>31</b> 天長地久終有盡數，唯我話語將為永存。</p>	<p><b>28</b> “From the fig tree learn its lesson; as soon as its branch becomes tender and puts forth its leaves, you know that summer is near. <b>29</b> So also, when you see these things taking place, you know that he is near, at the very gates. <b>30</b> Truly I tell you, this generation will not pass away until all these things have taken place. <b>31</b> Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away. <b>28</b> “讓阮來從無花果樹學一個教訓：樹枝轉青細生出葉子的時候，你就知樣夏天來了。<b>29</b> 同樣的道理，你一看到這些代志發生，祂就要來了，其實就在大門那。<b>30</b> 老實講，這些代志發生之後，這一代的人還在叻呢。<b>31</b> 天長地久終有盡數，唯我話語將為永存。</p>
<p>dao4 de6 ho5 ril ho5 si3 lai3      sual bhe5 lang5 zai2 8ya4      ten5 su4 ya6 8mu6 zai2 8ya4      rin5 zu4 ya6 8mu6 zai2</p> <p><b>32</b> “到底何日何時來，卻沒人知樣，天使也不知樣，人子也不知</p> <p>8ya4      jil wu5 sin3 ya6 de6 si6 muil e5 lang3 e5 hu6 qin1 zai2 8ya4      dong5 sim1      bel qi5 giengl 8ce4      lin1</p> <p>樣，祇有神也就是每個人的父親知樣。<b>33</b> 當心，保持警醒；你</p> <p>ne0 gi4 ren3 8mu6 zai2 8ya4 jel lai3 e5 sil ao5      du5 liao4 bel qi5 giengl gua5 yil ghua5 yal niengl anl 8zual 8you5</p> <p>們既然不知樣這來的時候，除了保持警覺以外還能怎麼樣</p> <p>ne5      hel bi4 ji6 le5 lang3 ghua6 cu5      ga6 ga5 su5 gao5 dai4 no5 liel mun3      go1 jin4 gi5 jil      8kua4 meng3</p> <p>呢？<b>34</b> 好比一個人外出，給家事交代奴隸們，各盡其職，看門</p> <p>e5 hel he4 8kua4 meng3      sol yi4 ma5      gai4 gan1 dan1      de6 si6 ai4 giengl gua5      san4 zai2 8ya4 zul lang3 ho5</p> <p>的好好看門。<b>35</b> 所以嘛，界簡單，就是要警覺 – 誰知樣主人何</p> <p>si3 deng4 lai6      dua6 za4      dua6 am6      8sa5 8ge5 8bua4 me3      gel di3 e5 si5 a5      ri6 tao3 le6 8sual e5 si5</p> <p>時轉來？大早？大晚？三更半夜？雞啼的時候？日頭下山的時</p> <p>ao5      hou1 jie5 yi5 tol ren3 lai3 gao6 e5 si5 ao5 lil yal ka5 qeng1 teng4 geng5 geng1 del kun6 ne5      wal</p> <p>候？<b>36</b> 否則他突然來到的時候你還腳穿脫光光在暍呢！<b>37</b> 我</p> <p>ga6 lin1 ne0 anl nel gong4      ya6 gal sol wu6 lang3 wun5 nal anl nel gong4      bel qi3 giengl gua5</p> <p>跟你們這麼講，也跟所有人亦子這麼講：保持警覺。”</p>	<p>ㄉㄠˋ ㄉㄟ ㄏㄠˋ ㄖㄩˊ ㄏㄠˋ ㄙㄩㄟ ㄌㄞˋ ㄓㄞˋ ㄌㄞˋ ㄌㄞˋ      ㄙㄨㄞˋ ㄅㄟ ㄌㄤˋ ㄗㄞˋ 8ya4      ㄊㄟㄣˋ ㄙㄨˋ ㄩㄚˋ 8mu6 zai2 8ya4      ㄖㄩㄣˋ ㄗㄨˋ ㄩㄚˋ 8mu6 zai2</p> <p><b>32</b> “到底何日何時來，卻沒人知道，天使也不知道，人子也不知道，</p> <p>ㄉㄠˋ ㄉㄟ ㄏㄠˋ ㄖㄩˊ ㄌㄞˋ ㄓㄞˋ ㄌㄞˋ ㄌㄞˋ      ㄙㄨㄞˋ ㄅㄟ ㄌㄤˋ ㄗㄞˋ 8ya4      ㄊㄟㄣˋ ㄙㄨˋ ㄩㄚˋ 8mu6 zai2 8ya4      ㄖㄩㄣˋ ㄗㄨˋ ㄩㄚˋ 8mu6 zai2</p> <p>祇有神也就是每個人的父親知道。<b>33</b> 當心，保持警醒；你們既然</p> <p>ㄑㄩˊ ㄛˋ ㄐㄧˊ ㄌㄟˋ ㄍㄠˋ ㄏㄨㄣˋ ㄑㄩㄟ ㄛˋ ㄐㄧˊ ㄌㄟˋ ㄍㄠˋ ㄏㄨㄣˋ      ㄑㄩˊ ㄛˋ ㄐㄧˊ ㄌㄟˋ ㄍㄠˋ ㄏㄨㄣˋ      ㄑㄩˊ ㄛˋ ㄐㄧˊ ㄌㄟˋ ㄍㄠˋ ㄏㄨㄣˋ</p> <p>不知道這來的時候，除了保持警覺之外還能怎麼樣呢？<b>34</b> 好比一</p> <p>ㄑㄩˊ ㄛˋ ㄐㄧˊ ㄌㄟˋ ㄍㄠˋ ㄏㄨㄣˋ ㄑㄩㄟ ㄛˋ ㄐㄧˊ ㄌㄟˋ ㄍㄠˋ ㄏㄨㄣˋ      ㄑㄩˊ ㄛˋ ㄐㄧˊ ㄌㄟˋ ㄍㄠˋ ㄏㄨㄣˋ      ㄑㄩˊ ㄛˋ ㄐㄧˊ ㄌㄟˋ ㄍㄠˋ ㄏㄨㄣˋ</p> <p>個人外出，把家事交代奴隸們，各盡其職，看門的好好看門。<b>35</b> 所</p> <p>ㄉㄠˋ ㄉㄟ ㄏㄠˋ ㄖㄩˊ ㄌㄞˋ ㄓㄞˋ ㄌㄞˋ ㄌㄞˋ      ㄙㄨㄞˋ ㄅㄟ ㄌㄤˋ ㄗㄞˋ 8ya4      ㄊㄟㄣˋ ㄙㄨˋ ㄩㄚˋ 8mu6 zai2 8ya4      ㄖㄩㄣˋ ㄗㄨˋ ㄩㄚˋ 8mu6 zai2</p> <p>以嘛，很簡單，就是要警覺 – 誰知道主人何時回來？大早？大</p> <p>ㄐㄩˊ ㄛˋ ㄐㄧˊ ㄌㄟˋ ㄍㄠˋ ㄏㄨㄣˋ ㄑㄩㄟ ㄛˋ ㄐㄧˊ ㄌㄟˋ ㄍㄠˋ ㄏㄨㄣˋ      ㄑㄩˊ ㄛˋ ㄐㄧˊ ㄌㄟˋ ㄍㄠˋ ㄏㄨㄣˋ      ㄑㄩˊ ㄛˋ ㄐㄧˊ ㄌㄟˋ ㄍㄠˋ ㄏㄨㄣˋ</p> <p>晚？三更半夜？雞啼的時候？太陽下山的時候？<b>36</b> 否則他突然來</p> <p>ㄑㄩˊ ㄛˋ ㄐㄧˊ ㄌㄟˋ ㄍㄠˋ ㄏㄨㄣˋ ㄑㄩㄟ ㄛˋ ㄐㄧˊ ㄌㄟˋ ㄍㄠˋ ㄏㄨㄣˋ      ㄑㄩˊ ㄛˋ ㄐㄧˊ ㄌㄟˋ ㄍㄠˋ ㄏㄨㄣˋ      ㄑㄩˊ ㄛˋ ㄐㄧˊ ㄌㄟˋ ㄍㄠˋ ㄏㄨㄣˋ</p> <p>到的時候你還光著屁股睡覺呢！<b>37</b> 我跟你們這麼說，也跟所有</p> <p>ㄑㄩˊ ㄛˋ ㄐㄧˊ ㄌㄟˋ ㄍㄠˋ ㄏㄨㄣˋ ㄑㄩㄟ ㄛˋ ㄐㄧˊ ㄌㄟˋ ㄍㄠˋ ㄏㄨㄣˋ      ㄑㄩˊ ㄛˋ ㄐㄧˊ ㄌㄟˋ ㄍㄠˋ ㄏㄨㄣˋ      ㄑㄩˊ ㄛˋ ㄐㄧˊ ㄌㄟˋ ㄍㄠˋ ㄏㄨㄣˋ</p> <p>人這麼說：保持警覺。”</p>	<p><b>32</b> “But about that day or hour no one know, neither the angels in heaven, nor the Son, but only the Father. <b>33</b> Beware, keep alert; for you do not know when the time will come. <b>34</b> It is like a man going on a journey, when he leaves home and puts his slaves in charge, each with his work, and commands the doorkeeper to be on the watch. <b>35</b> Therefore, keep awake – for you do not know when the master of the house will come, in the evening, or at midnight, or at cockcrow, or at dawn, <b>36</b> or else he may find you asleep when he comes suddenly. <b>37</b> And what I say to you I say to all: Keep awake.” <b>32</b> “到底何日何時來，卻沒人知樣，天使也不知樣，人子也不知樣，祇有神也就是每個人的父親知樣。<b>33</b> 當心，保持警醒；你們既然不知樣這來的時候，除了保持警覺以外還能怎麼樣呢？<b>34</b> 好比一個人外出，給家事交代奴隸們，各盡其職，看門的好好看門。<b>35</b> 所以嘛，界簡單，就是要警覺 – 誰知樣主人何時轉來？大早？大晚？三更半夜？雞啼的時候？日頭下山的時候？<b>36</b> 否則他突然來到的時候你還腳穿脫光光在暍呢！<b>37</b> 我跟你們這麼講，也跟所有人亦子這麼講：保持警覺。”</p>

<p>台語</p> <p><b>Taiwanese</b></p>	<p>國語</p> <p><b>Mandarin</b></p>	<p>英文</p> <p><b>English</b></p>
<p>hil si5 ao5 si6 yu4 yol je5 ham6 jia6 bul hual hao6 8bia4 je5 e5 jiang5 neng6 ril zul gi4 sul mun3 ham6 su5 gi6</p> <p><b>1</b> 那時候是逾越節和吃不發酵餅節的前二日。主祭師們和書記</p> <p>mun3 dual a4 del 8siu6 ban6 hua5 tao5 tao1 ga6 ya5 sol dai4 bo4 lai5 sal diao5 lil 8kua4 yin5 ne0 anl 8zual gong4</p> <p>們遇子在想辦法偷偷給耶穌逮捕來殺掉；<b>2</b> 你看他們怎麼講：</p> <p>dan6 si6 bul nieng5 di6 gui4 je5 e5 si5 ao5 hou1 jie5 gun5 diong5 hun1 kel nieng5 be6 dang5</p> <p>“但是不能在過節的時候，否則群眾很可能暴動。”</p>	<p>ㄅㄛˋ ㄆㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄆㄛˊ ㄨㄛˋ ㄨㄛˋ ㄒㄩㄝˋ ㄒㄩㄝˋ ㄉㄩㄥˋ ㄋㄥˋ ㄖㄧˊ ㄗㄨˊ ㄍㄧˋ ㄙㄨˊ ㄇㄨㄢˋ ㄏㄚㄥˋ ㄙㄨˋ ㄍㄧˋ</p> <p><b>1</b> 那時候是逾越節和吃不發酵餅節的前二天。主祭師們和書記們</p> <p>ㄇㄨㄢˋ ㄉㄨㄚˊ ㄚˋ ㄉㄜˊ ㄅㄛˊ ㄅㄚㄥˋ ㄏㄨㄚˋ ㄊㄠˋ ㄊㄠˊ ㄍㄚˋ ㄩㄚˋ ㄙㄨㄛˊ ㄉㄞˋ ㄅㄛˋ ㄌㄞˋ ㄙㄚˊ ㄉㄞㄠˋ ㄌㄧˊ ㄅㄛˋ ㄍㄨㄚˋ ㄩㄢˋ ㄋㄟˋ ㄢㄌ ㄅㄛˋ ㄍㄨㄚˋ</p> <p>正在想辦法偷偷把耶穌逮捕來殺掉；<b>2</b> 你看他們怎麼說：“但是不能</p> <p>ㄗㄨㄛˋ ㄆㄛˊ ㄍㄨㄛˋ ㄒㄩㄝˋ ㄒㄩㄝˋ ㄉㄩㄥˋ ㄋㄥˋ ㄉㄞˋ ㄅㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄅㄛˊ ㄘㄨㄛˋ ㄍㄨㄚˋ ㄍㄨㄚˋ</p> <p>能在過節的時候，否則群眾很可能暴動。”</p>	<p><b>拾肆</b></p> <p><b>1</b> It was two days before the Passover</p> <p>and the festival of Unleavened Bread. The chief priests and the scribes were looking for a way to arrest Jesus by stealth and kill him; <b>2</b> for they said, “Not during the festival, or there may be a riot among the people.” <b>1</b> 那時候是逾越節和吃不發酵餅節的前二日。主祭師們和書記們遇子在想辦法偷偷給耶穌逮捕來殺掉；<b>2</b> 你看他們怎麼講：“但是不能在過節的時候，否則群眾很可能暴動。”</p>
<p>yi5 di6 bei6 zen4 ni3 ma5 hong1 8be6 lang3 sai4 mun3 e5 cu4 lai5 ze6 di6 del al 8bil wu6 ji6 wui6 zo2 lang3</p> <p><b>3</b> 他在貝讚尼麻風病人賽門的厝裏，坐在桌子邊，有一位女人</p> <p>8gua6 liao6 ji6 se4 hua5 jio1 gan2 a4 e5 song5 8hiu2 he1 si6 ji6 jiong4 ong5 gui6 e5 you5 gel yi5 pa4 kui5 gan2</p> <p>提了一雪花石砑子的松香，那是一種昂貴的油膏。她打開砑</p> <p>a4 ga6 you5 gel ong4 ya5 sol tao5 kal dieng4 de6 guan6 le6 lai6 jin5 al ho6 liao6 yi5 ji6 le5 te6 hu3 guan4</p> <p>子，給油膏往耶穌頭殼頂就灌下來，真的給了他一個醍醐灌</p> <p>dieng4 wu6 gual lang3 de6 8siu6 ki6 a6 yin5 ne0 gong4 wui6 sil mi4 anl nel 8yiu5 long6 hui4 zel you5</p> <p>頂。<b>4</b> 有些人就生氣了，他們講，“爲什麼這麼樣浪費這油</p> <p>gel jil gual you5 gel bun1 lai3 e6 sai4 bhe6 8sa5 ba4 ko5 ghin3 ke6 lai5 bun5 ho6 san4 liong5 lang3 8mu6 si6</p> <p>膏？<b>5</b> 這些油膏本來會使賣三百塊銀，拿來分給窮良人不是</p> <p>gai4 he4 ma5 yol si6 de6 jie1 bui4 yi5 ya5 sol sual gong4 8mu6 bhang5 wui5 nam3 yi5 lin1 ne0</p> <p>界好嗎？”於是就責備她。<b>6</b> 耶穌卻講，“不要爲難她；你們</p> <p>ma5 huan3 yi5 bhe1 dai5 yi5 wui6 wa4 ze4 liao6 ji6 8gia5 gai4 he4 e5 dai6 ji6</p> <p>麻煩她要代？她爲我做了一件界好的代志。</p>	<p>ㄩㄝˋ ㄉㄧˋ ㄅㄟˋ ㄗㄣˋ ㄋㄧˋ ㄇㄚˋ ㄏㄨㄥˋ ㄅㄟˋ ㄌㄤˋ ㄙㄞˋ ㄇㄨㄢˋ ㄝˋ ㄘㄨˋ ㄌㄞˋ ㄗㄟˋ ㄚˊ ㄅㄧˊ ㄨㄛˋ ㄗㄟˋ ㄌㄤˋ</p> <p><b>3</b> 他在貝讚尼麻風病人賽門的家裏，坐在桌旁，有位女人提了</p> <p>ㄊㄧˋ ㄩㄛˋ ㄕㄨㄚˋ ㄕㄨㄚˋ</p> <p>一雪花石瓶的松香，那是一種昂貴的油膏。她打開瓶子，把</p> <p>ㄟ ㄊㄨㄛˋ ㄉㄨㄛˋ ㄆㄛˊ ㄗㄞˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨㄚˋ ㄕㄨㄚˋ</p> <p>油膏往耶穌頭上就灌下來，真的給了他一個醍醐灌頂。<b>4</b> 有些</p> <p>ㄟ ㄕㄨㄚˋ ㄕㄨㄚˋ</p> <p>人就生氣了，他們說，“爲什麼這樣子浪費這油膏？<b>5</b> 這些油膏</p> <p>ㄅㄛˋ ㄕㄨㄚˋ ㄕㄨㄚˋ</p> <p>本來可以賣三百塊錢，拿來施捨給窮人不是很好嗎？”於是就</p> <p>ㄅㄛˋ ㄕㄨㄚˋ ㄕㄨㄚˋ</p> <p>責備她。<b>6</b> 耶穌卻說，“不要爲難她；爲什麼麻煩她呢？她爲我</p> <p>ㄆㄛˋ ㄕㄨㄚˋ ㄕㄨㄚˋ</p> <p>做了一件很好的差事。</p>	<p><b>3</b> While he was at Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at the table, a woman came with an alabaster jar of very costly ointment of nard, and she broke open the jar and poured the ointment to his head. <b>4</b> But some were there who said to the one another in anger, “Why was the ointment wasted in this way? <b>5</b> For this ointment could have been sold for more than three hundred denarii, and the money given to the poor.” And they scolded her. <b>6</b> But Jesus said, “Let her alone; why do you trouble her? She has performed a good service for me. <b>3</b> 他在貝讚尼麻風病人賽門的厝裏，坐在桌子邊，有一位女人提了一雪花石砑子的松香，那是一種昂貴的油膏。她打開砑子，給油膏往耶穌頭殼頂就灌下來，真的給了他一個醍醐灌頂。<b>4</b> 有些人就生氣了，他們講，“爲什麼這麼樣浪費這油膏？<b>5</b> 這些油膏本來會使賣三百塊銀，拿來分給窮良人不是界好嗎？”於是就責備她。<b>6</b> 耶穌卻講，“不要爲難她：你們麻煩她要代？她爲我做了一件界好的代志。</p>

<p style="text-align: center;"><b>台語</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Taiwanese</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>國語</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Mandarin</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>英文</b></p> <p style="text-align: center;"><b>English</b></p>
<p>lin1 ne0 zai2 8ya4 ma5      lin1 ne0 bhe1 san4 liong5 lang3      he1 kol si6 sui5 si3 long1 wu5      bhe1 sen6 tai4 yin5</p> <p><b>7</b> 你 們 知 樣 嗎 ？ 你 們 要 窮 良 人 ， 那 可 是 隨 時 都 有 ， 要 善 待 他</p> <p>ne0 sui5 lin1 ne0 ai4 ze6 de6 ze6      zu4 yu3 wa4 ne5      lin1 ne0 bul nieng3 yong1 wan4 wu6 wa4 gal lin1 ne0 ze4</p> <p>們 隨 你 們 愛 做 就 做 ； 至 於 我 呢 ， 你 們 不 能 永 遠 有 我 跟 你 們 作</p> <p>hui4      yi5 yil gieng5 jin6 liel o5 wui3      wui6 liao6 dai5 jiong5 wal e5 si5 siu4      yi5 yil gieng5 sieng5 ga6 yi5</p> <p>伙 。 <b>8</b> 她 已 經 盡 力 而 為 ； 為 了 埋 葬 我 的 尸 首 ， 她 已 經 先 給 它</p> <p>guan4 le6 you5 gel al      laol sil gong4      lin1 ne0 ga5 8gua4 8mai5      ho6 yim1 di6 zuan5 se4 gai6 suan5 tuan3 kuil</p> <p>灌 下 油 膏 了 。 <b>9</b> 老 實 講 ， 你 們 給 看 覓 ， 福 音 在 全 世 界 宣 傳 開</p> <p>lail      yi5 dul a4 sol ze6 e5 dai6 ji6      de6 bhe1 sieng5 wui3 youl kao4 je5 buil lao6 tuan3 qieng5 go4</p> <p>來 ， 她 遇 子 所 做 的 代 志 ， 就 要 成 為 有 口 皆 碑 流 傳 千 古 。”</p>	<p>ㄓㄩˋ ㄉㄨㄛˋ ㄓㄩˋ ㄉㄨㄛˋ</p> <p><b>7</b> 你 們 知 道 嗎 ？ 你 們 要 窮 人 ， 那 可 是 隨 時 都 有 ， 要 善 待 他 們 隨 你</p> <p>ㄉㄨㄛˋ ㄉㄨㄛˋ ㄉㄨㄛˋ</p> <p>們 愛 做 就 做 ； 至 於 我 呢 ， 你 們 不 能 永 遠 有 我 跟 你 們 一 起 。 <b>8</b> 她</p> <p>ㄉㄨㄛˋ ㄉㄨㄛˋ ㄉㄨㄛˋ</p> <p>已 經 盡 力 而 為 ； 為 了 埋 葬 我 的 尸 首 ， 她 已 經 先 把 它 灌 下 油 膏</p> <p>ㄉㄨㄛˋ ㄉㄨㄛˋ ㄉㄨㄛˋ</p> <p>了 。 <b>9</b> 老 實 說 ， 你 們 看 著 吧 ， 福 音 在 全 世 界 宣 傳 開 來 ， 她 剛 才</p> <p>ㄉㄨㄛˋ ㄉㄨㄛˋ ㄉㄨㄛˋ</p> <p>所 做 的 事 情 ， 就 要 成 為 有 口 皆 碑 流 傳 千 古 。”</p>	<p><b>7</b> For you always have the poor with you, and you can show kindness to them whenever you wish; but you will not always have me. <b>8</b> She has done what she could; she has anointed my body beforehand for its burial. <b>9</b> Truly I tell you, wherever the good news is proclaimed in the whole world, what she has done will be told in remembrance of her.” <b>7</b> 你們知樣嗎？你們要窮良人，那可是隨時都有，要善待他們隨你們愛做就做；至於我呢，你們不能永遠有我跟你們作伙。<b>8</b> 她已經盡力而為；為了埋葬我的尸首，她已經先給它灌下油膏了。<b>9</b> 老實講，你們給看覓，福音在全世界宣傳開來，她遇子所做的代志，就要成為有口皆碑流傳千古。”</p>
<p>za6 ghi6 bun5 doe3 zu5 yil e5 you5 dai5 yi5 sul kail rui6      de6 gao4 zu5 gi4 sul mun3 hial      bhe1 ga6 ya5 sol cul</p> <p><b>10</b> 十 二 門 徒 之 一 的 猶 大 依 斯 凱 瑞 ， 就 到 主 祭 師 們 那 ， 要 給 耶 穌 出</p> <p>bhe6 ho5 yin5 ne0      yin5 ne0 ji6 8tia1      jin5 al 8hua5 hi4      dal yieng6 bhe1 ho6 yi5 8gi3      yol si5 yi5 de6</p> <p>賣 給 他 們 。 <b>11</b> 他 們 一 聽 ， 真 子 歡 喜 ， 答 應 要 給 他 錢 。 於 是 他 就</p> <p>kai5 si4 su6 gil cul bhe6 yi5</p> <p>開 始 伺 機 出 賣 他 。</p>	<p>ㄓㄩˋ ㄉㄨㄛˋ ㄓㄩˋ ㄉㄨㄛˋ</p> <p><b>10</b> 十 二 門 徒 之 一 的 猶 大 依 斯 凱 瑞 ， 就 到 主 祭 師 們 那 裏 ， 要 把 耶 穌 出</p> <p>ㄓㄩˋ ㄉㄨㄛˋ ㄓㄩˋ ㄉㄨㄛˋ</p> <p>賣 給 他 們 。 <b>11</b> 他 們 一 聽 ， 真 是 高 興 ， 答 應 給 他 錢 。 於 是 他 就 開 始 伺</p> <p>ㄓㄩˋ ㄉㄨㄛˋ ㄓㄩˋ ㄉㄨㄛˋ</p> <p>機 出 賣 他 。</p>	<p><b>10</b> Then Judas Iscariot, who was one of the twelve, went to the chief priests in order to betray him to them. <b>11</b> When they heard it, they were greatly pleased, and promised to give him money. So he began to look for an opportunity to betray him. <b>10</b> 十二門徒之一的猶大依斯凱瑞，就到主祭師們那，要給耶穌出賣給他們。<b>11</b> 他們一聽，真是高興，答應要給他錢。於是他就開始伺機出賣他。</p>
<p>jia6 bul hual hao6 8bia4 je5 e5 de6 yil ril      yu4 yol je5 e5 gi4 8yu3 yil gieng5 gi4 diao5 a5      mun5 do3 meng6</p> <p><b>12</b> 吃 不 發 酵 餅 節 的 第 一 日 ， 逾 越 節 的 祭 羊 已 經 祭 掉 了 ， 門 徒 問</p> <p>yi5      lil bhe1 wan1 gao4 dui5 zun1 bi6 yu4 yol je5 e5 beng5      yi5 de6 pai4 neng6 wui6 mun5 do3      ga6 yin5</p> <p>他 ， “ 你 要 阮 到 哪 準 備 逾 越 節 的 飯 ？ ” <b>13</b> 他 就 派 兩 位 門 徒 ， 跟 他</p> <p>ne0 gong4      riu6 8sia3 ki6      wu6 ji6 le5 8gua6 zuil gan2 a4 e5 lang3 e6 du4 dio6 lin6 ne0      dui4 yi5 8gia3</p> <p>們 講 ， “ 入 城 去 ， 有 一 個 提 水 矸 子 的 人 會 遇 到 你 們 ； 隨 他 走 ，</p> <p>yi5 sol gao6 e5 sol zai5      de6 meng6 yin5 ne0 zul lang3      lao6 sul del meng5      wal bhe1 ham6 mun5 do3 ze4 hui4</p> <p><b>14</b> 他 所 到 的 所 在 ， 就 問 他 們 主 人 ， ‘ 老 師 在 問 ， 我 要 和 門 徒 作 伙</p> <p>jia6 yu4 yol jel beng5 e5 ke4 bang3 di6 dui5      yi5 de6 e6 cua6 lin1 ne0 ki4 8kua4 lao5 dieng4 e5 ji6 gieng5</p> <p>吃 逾 越 節 飯 的 客 房 在 哪 ？ ’ <b>15</b> 他 就 會 帶 你 們 去 看 樓 頂 的 一 間</p> <p>cai6 liao4 ga5 gu5 zong5 hong3 he4 e5 dua6 bang3 gieng1      dua4 hial zun1 bi5 da6 ge5 e5 am4 beng5</p> <p>擺 了 家 具 裝 潢 好 的 大 房 間 。 在 那 準 備 大 家 的 晚 飯 。”</p>	<p>ㄉㄨㄛˋ ㄉㄨㄛˋ ㄉㄨㄛˋ</p> <p><b>12</b> 吃 不 發 酵 餅 節 的 第 一 天 ， 逾 越 節 的 祭 羊 已 經 祭 掉 了 ， 門 徒 問</p> <p>ㄉㄨㄛˋ ㄉㄨㄛˋ ㄉㄨㄛˋ</p> <p>他 ， “ 你 要 我 們 到 哪 裏 準 備 逾 越 節 的 飯 ？ ” <b>13</b> 他 就 派 兩 位 門 徒 ，</p> <p>ㄉㄨㄛˋ ㄉㄨㄛˋ ㄉㄨㄛˋ</p> <p>跟 他 們 說 ， “ 進 城 去 ， 有 個 提 水 瓶 的 人 會 碰 見 你 們 ； 跟 他 走 ， <b>14</b></p> <p>ㄉㄨㄛˋ ㄉㄨㄛˋ ㄉㄨㄛˋ</p> <p>他 所 到 的 地 方 ， 就 問 主 人 說 ， ‘ 老 師 要 問 ， 我 要 和 門 徒 一 起 吃 逾 越</p> <p>ㄉㄨㄛˋ ㄉㄨㄛˋ ㄉㄨㄛˋ</p> <p>節 飯 的 客 房 在 哪 裏 ？ ’ <b>15</b> 他 就 會 帶 你 們 去 看 樓 上 的 一 間 擺 了 家</p> <p>ㄉㄨㄛˋ ㄉㄨㄛˋ ㄉㄨㄛˋ</p> <p>具 裝 潢 好 的 大 房 間 。 在 那 裏 準 備 大 家 的 晚 飯 。”</p>	<p><b>12</b> On the first day of Unleavened Bread, when the Passover lamb is sacrificed, his disciples said to him, “Where do you want us to go and make the preparations to eat the Passover?” <b>13</b> So he sent two of his disciples, saying to them, “Go into the city, and a man carrying a jar of water will meet you; follow him, <b>14</b> and wherever he enters, say to the owner of the house, ‘The Teacher asks, Where is my guest room where I may eat the Passover with my disciples?’ <b>15</b> He will show you a large room upstairs, furnished and ready. Make preparations for us there.” <b>12</b> 吃不發酵餅節的第一日，逾越節的祭羊已經祭掉了，門徒問他，“你要阮到哪準備逾越節的飯？”<b>13</b> 他就派兩位門徒，跟他們講，“入城去，有一個提水矸子的人會遇到你們；隨他走，<b>14</b> 他所到的所在，就問他們主人，‘老師在問，我要和門徒作伙吃逾越節飯的客房在哪？’<b>15</b> 他就會帶你們去看樓頂的一間擺了家具裝潢好的大房間。在那準備大家的晚飯。”</p>



<p style="text-align: center;"><b>台語</b></p> <p style="text-align: center; color: red;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;"><b>國語</b></p> <p style="text-align: center; color: red;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;"><b>英文</b></p> <p style="text-align: center; color: red;">English</p>
<p> <span>yin5 ne0 8qiu4 gui4 zen4 bhi4 e5 su5 gual cul ki4 gao4 gan1 lan1 8sual ya5 sol ga6 yin5 ne0 gong4</span>  <b>26</b> 他們唱過讚美的詩歌，出去到橄欖山。<b>27</b> 耶穌跟他們講，  <span>lin1 ne0 long1 bhe1 sieng5 wui3 li5 ki6 e5 lang3 wu6 sil wui5 jieng6 wal bhe1 gong5 pa4 bho6 8yiu5 lang3</span>                      “你們都要成爲離棄的人；有詩爲證，‘我要攻打牧羊人，  <span>8yiu5 gun3 ben6 bhe1 de5 8sua6 wal ki5 lai6 zu5 ao5 bhe1 bil lin1 ne0 zu5 jieng3 gao4 ga5 lil li4</span>                      羊群便要逃散。’<b>28</b> 我起來之後，要比你們之前到加利利。”<b>29</b>  <span>pil die5 ga6 yi5 gong4 guan1 yi5 sol wu5 lang3 long1 li5 sal li4 wal ya6 bhe1 gun5 sui3 li4 ya5 sol</span>                      彼得跟他講，“管它所有人都離棄你，我也要跟隨你。”<b>30</b> 耶穌  <span>ga6 yi5 gong4 laol sil ga5 lil gong4 gin5 al ril e5 am6 di6 ge5 mieng3 neng6 cu6 zu5 jieng3 lil de6</span>                      跟他講，“老實跟你講，今子日下晚，在鷄鳴兩次之前，你就  <span>bhe1 hou1 rin6 wal 8sa5 ben6 pil die5 de6 ge1 lil dil ki4 jiong6 e5 gong4 ze4 wal de6 ai4 si4 wal</span>                      要否認我三遍。”<b>31</b> 彼得就更理直氣壯的講，“作我就要死，我  <span>ya6 bul hou1 rin6 li4 sol wu5 mun5 do3 long1 anl nel gong4</span>                      也不否認你。”所有門徒都這麼講。                 </p>	<p> <span>去Y ㄋㄣˇ 佢 ㄍㄨㄛˇ ㄆㄛ ㄋㄟ ㄆㄛˇ ㄍㄛˇ ㄩㄥˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄆㄛˊ ㄋㄣˇ ㄆㄨㄛˊ ㄗㄧˊ ㄋㄣˇ</span>  <b>26</b> 他們唱過讚美的詩歌，出去到橄欖山。<b>27</b> 耶穌跟他們說，“你們  <span>ㄍㄨㄛˊ ㄌㄩˊ ㄗㄟˊ ㄒㄩˊ ㄎㄛˊ ㄍㄛˊ ㄇㄛˊ ㄍㄛˊ ㄇㄛˊ ㄇㄛˊ ㄌㄟˊ ㄇㄨˊ ㄍㄛˊ ㄋㄣˇ ㄆㄨㄛˊ ㄗㄧˊ ㄋㄣˇ</span>                      都要成爲離棄的人；有詩爲證，‘我要攻打牧羊人，羊群便要逃  <span>ㄇㄛˊ ㄌㄩˊ ㄗㄟˊ ㄒㄩˊ ㄎㄛˊ ㄍㄛˊ ㄇㄛˊ ㄍㄛˊ ㄇㄛˊ ㄇㄛˊ ㄌㄟˊ ㄇㄨˊ ㄍㄛˊ ㄋㄣˇ ㄆㄨㄛˊ ㄗㄧˊ ㄋㄣˇ</span>                      散。’<b>28</b> 我起來之後，要比你們之前到加利利。”<b>29</b> 彼得跟他說，  <span>ㄋㄣˇ ㄗㄩˊ ㄗㄩˊ ㄇㄨˊ ㄌㄩˊ ㄌㄩˊ ㄇㄛˊ ㄎㄛˊ ㄎㄛˊ ㄍㄛˊ ㄗㄧˊ ㄍㄛˊ ㄌㄟˊ ㄌㄩˊ ㄍㄛˊ ㄇㄨˊ ㄍㄛˊ ㄋㄣˇ ㄆㄨㄛˊ</span>                      “哪怕所有人都離棄你，我也要跟隨你。”<b>30</b> 耶穌跟他說，“老實  <span>ㄍㄛˊ ㄗㄧˊ ㄆㄨㄛˊ ㄎㄛˊ ㄍㄛˊ ㄇㄛˊ ㄍㄛˊ ㄇㄛˊ ㄍㄛˊ ㄍㄛˊ</span>                      跟你說，今天晚上，在鷄鳴兩次之前，你就要否認我三次。”<b>31</b>  <span>ㄍㄛˊ ㄎㄛˊ ㄎㄛˊ ㄍㄛˊ ㄍㄛˊ</span>                      彼得就更理直氣壯的說，“哪怕要死，我也不否認你。”所有門  <span>ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ</span>                      徒都這麼說。                 </p>	<p> <b>26</b> When they had sung the hymn, they went out to the Mount of Olives. <b>27</b> And Jesus said to them, “You will all become deserters; for it is written, ‘I will strike the shepherd, and the sheep will be scattered.’ <b>28</b> But After I am raised up, I will go before you to Galilee.” <b>29</b> Peter said to him, “Even though all become deserters, I will not.” <b>30</b> Jesus said to him, “Truly I tell you, this day, this very night, before the cock crows twice, you will deny me three times.” <b>31</b> But he said vehemently, “Even though I must die with you, I will not deny you.” And all of them said the same. <b>26</b> 他們唱過讚美的詩歌，出去到橄欖山。<b>27</b> 耶穌跟他們講，“你們都要成爲離棄的人；有詩爲證，‘我要攻打牧羊人，羊群便要逃散。’<b>28</b> 我起來之後，要比你們之前到加利利。”<b>29</b> 彼得跟他講，“管它所有人都離棄你，我也要跟隨你。”<b>30</b> 耶穌跟他講，“老實跟你講，今子日下晚，在鷄鳴兩次之前，你就要否認我三遍。”<b>31</b> 彼得就更理直氣壯的講，“作我就要死，我也不否認你。”所有門徒都這麼講。                 </p>
<p> <span>yin5 ne0 gao4 ji6 le5 he6 ze4 ge5 sil ma5 ni3 e5 sol zai5 yi5 ga6 mun5 do3 gong4 ze6 dua4 jial wal</span>  <b>32</b> 他們到一個號做哥西馬尼的所在；他跟門徒講，“坐在這，我  <span>bhe1 ki4 gi5 de4 yi5 cua6 liao6 pil die1 ham6 jiam5 mul su5 yol han6 neng6 8hia5 di5 zi4 hui4 8gia3 sin5</span>                      要去祈禱。”<b>33</b> 他帶了彼得和詹姆士約翰兩兄弟作伙走，心  <span>jieng3 kai5 si4 zol siong1 o5 gil dong5 ga6 yin5 ne0 gong4 wal hui5 siong3 siong5 sim1 bhe6 su5 bhe1 si4</span>                      情開始沮喪而激動。<b>34</b> 跟他們講，“我非常傷心，不輪要死  <span>a6 laol dua4 jial ai4 gieng5 8ce4 yi5 8gia5 gao4 kal heng5 ji6 diam1 a4 e5 sol zai5 pal di6 to5</span>                      了；留在這，要警醒。”<b>35</b> 他走到較遠一點子的所在，趴在土  <span>kal gho6 te4 dao5 de5 e5 gi5 de4 ga6 sin3 gong4 gal ru3 kel nieng3 sil bhong3 e5 si5 kiel nieng5 siam4 gui4</span>                      腳五體投地地祈禱，跟神講，假如可能，死亡的時刻能閃過  <span>yi5 yil gong4 bal ba5 hu6 qin1 rin6 ho3 dai6 ji6 dui4 lil lai5 gong4 long1 kel nieng3 ga6 jel</span>                      他。<b>36</b> 他講，“爸爸，父親，任何代志對你來講都可能；給這  <span>kol niam5 e5 bui2 a4 siong5 wal qiu4 lai5 ke6 diao5 diong5 ren3 8mu6 si6 8kua4 wa4 si6 8kua4 li4 bhue5 8mu6</span>                      苦難的杯子從我手裏拿掉；當然，不是看我，是看你要不  <span>bhue5</span>                      要。”                 </p>	<p> <span>去Y ㄋㄣˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄩˊ ㄍㄛˊ ㄇㄛˊ ㄍㄛˊ ㄍㄛˊ</span>  <b>32</b> 他們到一個叫哥西馬尼的地方；他跟門徒說，“坐在這裏，我要  <span>ㄍㄛˊ ㄍㄛˊ ㄍㄛˊ</span>                      去祈禱。”<b>33</b> 他帶了彼得和詹姆士約翰兩兄弟一起走，心情開始  <span>ㄍㄛˊ ㄍㄛˊ ㄍㄛˊ</span>                      沮喪而激動。<b>34</b> 跟他們說，“我非常傷心，簡直要死了；留在這  <span>ㄍㄛˊ ㄍㄛˊ ㄍㄛˊ</span>                      裏，要警醒。”<b>35</b> 他走到遠一點的地方，趴到地上五體投地地祈  <span>ㄍㄛˊ ㄍㄛˊ ㄍㄛˊ</span>                      禱，跟神說，假如可能，死亡的時刻能閃過他。<b>36</b> 他說，“爸爸，  <span>ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ</span>                      父親，任何事情對你來說都可能；把這苦難的杯子從我手裏拿  <span>ㄍㄛˊ ㄍㄛˊ ㄍㄛˊ</span>                      掉；當然，不是看我，是看你要不要。”                 </p>	<p> <b>32</b> They went to the place called Gethsemane; and he said to his disciples, “Sit here while I pray.” <b>33</b> He took with him Peter and James and John, and began to be distressed and agitated. <b>34</b> And he said to them, “I am deeply grieved, even to death; remain here, and keep awake.” <b>35</b> And going a little farther, he threw himself on the ground and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him. <b>36</b> He said, “Abba, Father, for you all things are possible; remove this cup from me; yet, not what I want, but what you want.” <b>32</b> 他們到一個號做哥西馬尼的所在；他跟門徒講，“坐在這，我要去祈禱。”<b>33</b> 他帶了彼得和詹姆士約翰兩兄弟作伙走，心情開始沮喪而激動。<b>34</b> 跟他們講，“我非常傷心，不輪要死了；留在這，要警醒。”<b>35</b> 他走到較遠一點子的所在，趴到土腳五體投地地祈禱，跟神講，假如可能，死亡的時刻能閃過他。<b>36</b> 他講，“爸爸，父親，任何代志對你來講都可能；給這苦難的杯子從我手裏拿掉；當然，不是看我，是看你要不要。”                 </p>





<p style="text-align: center;"><b>台語</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Taiwanese</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>國語</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Mandarin</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>英文</b></p> <p style="text-align: center;"><b>English</b></p>
<p>zui4 ge5 gi4 sul de6 di6 yin5 ne0 min6 jieng3 kia5 ki6 lai6 meng6 ya5 sol lil wu6 8sal mi4 bhel hui5 dal e6  <b>60</b> 最高祭師就在他們面前站起來，問耶穌，“你有什麼要回答的嗎？他們控告你的到底是怎麼回事？” <b>61</b> 耶穌卻默不作聲，也不回答。最高祭師又問他，“你是救世主，神的兒子嗎？” <b>62</b> 耶穌講，“我是；而且‘你們將看到人子坐在神的正手邊，’然後‘乘雲駕霧而來。’” <b>63</b> 最高祭師撕破他的衫，講，“阮還需什麼證言？ <b>64</b> 你們都聽到他褻瀆神了！要如何定他的罪？”在場所有人異口同聲指責他講他該死。 <b>65</b> 有人就開始給他唾嘴涎，給他目睛蒙起來，打他，講，“預你的言啊！”警衛就給他帶過來，開始打他。</p>	<p>ㄆㄨㄟˋ ㄍㄟˋ ㄍㄧˋ ㄙㄨˋ ㄉㄟˊ ㄉㄧˊ ㄩㄣˋ ㄋㄟˊ ㄇㄧㄣˋ ㄐㄧㄥˋ ㄎㄧㄤˋ ㄎㄧˊ ㄌㄞˊ ㄇㄥˋ ㄩㄤˋ ㄙㄨˊ ㄌㄧˊ ㄨˊ ㄛˋ ㄙㄤˋ ㄇㄧˋ ㄅㄟˊ ㄏㄨㄟˊ ㄉㄤˋ ㄝˊ  <b>60</b> 最高祭師在他們面前站起來，問耶穌，“你有什麼要回答的嗎？他們控告你的到底是怎麼回事？” <b>61</b> 耶穌默不作聲，也不回答。最高祭師又問他，“你是救世主，神的兒子嗎？” <b>62</b> 耶穌說，“我是；而且‘你們將看到人子坐在神右手邊，’然後‘乘雲駕霧而來。’” <b>63</b> 最高祭師撕裂他的衣服，說，“我們還需要什麼證言？ <b>64</b> 你們都聽到他褻瀆神了！要如何定他的罪？”在場所有人異口同聲指責他說他該死。 <b>65</b> 有人就開始吐他口水，把他眼睛蒙起來，打他，說，“預你的言啊！”警衛把他帶過來，開始打他。</p>	<p><b>60</b> Then the high priest stood up before them and asked Jesus, “Have you no answer? What is it that they testify against you?” <b>61</b> But he was silent and did not answer. Again the high priest asked him, “Are you the Messiah, the Son of the Blessed One?” <b>62</b> Jesus said, “I am; and ‘you will see the Son of Man seated at the right hand of the Power,’ and ‘coming with the clouds of heaven.’” <b>63</b> Then the high priest tore his clothes and said, “Why do we still need witnesses? <b>64</b> You have heard his blasphemy! What is your decision?” All of them condemned him as deserving death. <b>65</b> Some began to spit on him, to blindfold him, and to strike him, saying to him, “Prophecy!” The guards also took him over and beat him. <b>60</b> 最高祭師就在他們面前站起來，問耶穌，“你有什麼要回答的嗎？他們控告你的到底是怎麼回事？” <b>61</b> 耶穌卻默不作聲，也不回答。最高祭師又問他，“你是救世主，神的兒子嗎？” <b>62</b> 耶穌講，“我是；而且‘你們將看到人子坐在神的正手邊，’然後‘乘雲駕霧而來。’” <b>63</b> 最高祭師撕破他的衫，講，“阮還需要什麼證言？ <b>64</b> 你們都聽到他褻瀆神了！要如何定他的罪？”在場所有人異口同聲指責他講他該死。 <b>65</b> 有人就開始給他唾嘴涎，給他目睛蒙起來，打他，講，“預你的言啊！”警衛就給他帶過來，開始打他。</p>
<p>pil diel di6 lao5 kal 8dia3 a4 e5 sol zai5 ji6 le5 zui4 ge5 gi4 sul e5 ghin1 a4 lul pol gieng5 gui4 yi5  <b>66</b> 彼得在樓腳庭子的所在，一個最高祭師的孩子女僕經過他。 <b>67</b> 她看到披得在向火，就瞪他，講，“你也是和耶穌一陣的，那個拿澤利人。” <b>68</b> 彼得否認，講，“我不知樣也不瞭解你在講什麼。”之後走出去到前庭。鷄鳴了一次。 <b>69</b> 那個子女僕，又看到他，就跟邊子站著的人講，“這個人是他們一票的。”</p>	<p>ㄆㄧˊ ㄉㄟˊ ㄉㄧˊ ㄌㄠˋ ㄎㄤˋ ㄉㄧㄤˋ ㄞˋ ㄝˊ ㄙㄨˊ ㄗㄞˋ ㄐㄧˊ ㄌㄟˊ ㄗㄞˋ ㄍㄟˋ ㄍㄧˋ ㄙㄨˋ ㄝˊ ㄍㄧㄣˋ ㄞˋ ㄌㄨˊ ㄆㄛˊ ㄍㄧㄥˋ ㄍㄨㄟˋ ㄩㄟˋ  <b>66</b> 彼得在樓下庭院的地方，一個最高祭師的小孩女僕經過他。 <b>67</b> 她看到披得在向火，就瞪他，說，“你也是和耶穌一道的，那個拿澤利人。” <b>68</b> 彼得否認，說，“我不知道也不懂你在說什麼。”之後走出去到前院。鷄鳴了一次。 <b>69</b> 那個子女僕，又看到他，就跟旁邊站著的人說，“這個人是他們一夥的。”</p>	<p><b>66</b> While Peter was below in the courtyard, one of the servant-girls of the high priest came by. <b>67</b> When she saw Peter warming himself, she stared at him and said, “You also were with Jesus, the man from Nazareth.” <b>68</b> But he denied it, saying, “I do not know or understand what you are talking about.” And he went out into the forecourt. The cock crowed. <b>69</b> And the servant-girl, on seeing him, began again to say to the bystanders, “This man is one of them.” <b>66</b> 彼得在樓腳庭子的所在，一個最高祭師的孩子女僕經過他。 <b>67</b> 她看到披得在向火，就瞪他，講，“你也是和耶穌一陣的，那個拿澤利人。” <b>68</b> 彼得否認，講，“我不知樣也不瞭解你在說什麼。”之後走出去到前庭。鷄鳴了一次。 <b>69</b> 那個子女僕，又看到他，就跟邊子站著的人講，“這個人是他們一票的。”</p>

<p style="text-align: center;"><b>台語</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Taiwanese</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>國語</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Mandarin</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>英文</b></p> <p style="text-align: center;"><b>English</b></p>
<p>yi5 you6 hou4 rin6 liao4 ji6 cu6    gui4 liao6 ji6 e2 a4    hil gual di6 8bil a1 kia6 diao3 e5 lang3 zai4 cu6 ga6</p> <p><b>70</b> 他又否認了一次。過了一下子，那些在邊子站著的人再次跟</p> <p>pil die5 gong4    diong5 ren3 lil si6 yin5 ne0 ji6 pio6 e6    lil si6 ga5 lil li4 lang3    yi5 de6 kai5 sil</p> <p>彼得講，“當然你是他們一票的；你是加利利人。” <b>71</b> 他就開始</p> <p>me5    you6 dol su6    wal bhe5 sie6 sai5 lin1 ne0 del gong4 e5 jil le5 lang3    de6 si6 hil si5 a5</p> <p>罵，又賭誓，“我不熟識你們在講的這個人。” <b>72</b> 就是那時候，</p> <p>ge5 mieng3 de6 ghi6 c6    pil die1 tul ren3 gi4 ki4 ya5 sol ga6 yi5 gong4 e5 wui5    di6 ge5 mieng3 neng6 cu6 zu5</p> <p>鷄鳴第二次。彼得突然記起耶穌跟他講的話，“在鷄鳴兩次之</p> <p>jieng3    lil bhe1 houl rin6 wal 8sa5 cu6    yol si5 bang4 8sia5 dua6 kao6 ki5 lai6</p> <p>前，你要否認我三次。”於是放聲大哭起來。</p>	<p>去Y 1又 C又 日与 勿也 1 寺    《X又 勿也 1 厂X》    3Y T1世 尸所 勿也 勿1号 虫号 虫也 勿也 日与 尸所 寺 《与 勿1</p> <p><b>70</b> 他又否認了一次。過了一會，那些在旁邊站著的人再次跟彼</p> <p>勿也 尸X又    勿也 日与 31 尸 去Y 日与 1 厂X又 勿也    31 尸 勿1Y 勿1 勿1 日与    去Y 勿1又 尸所 尸 日Y</p> <p>得說，“當然你是他們一票的；你是加利利人。” <b>71</b> 他就開始罵，</p> <p>1又 勿X 尸    X又 勿X 日与 尸 31 日与 尸所 勿1又 勿也 《也 日与    jiù shì nà shí hòu    jī míng dì</p> <p>又賭誓，“我不認識你們在講的這個人。” <b>72</b> 就是那時候，鷄鳴第</p> <p>èr cì    勿1 勿也 去X 日与 勿1 勿1 1世 虫X 《与 去Y 勿1又 勿也 厂X》    尸所 勿1 日1L 勿1又 寺 虫 勿1号    31 1又</p> <p>二次。彼得突然記起耶穌跟他講的話，“在鷄鳴兩次之前，你要</p> <p>C又 日与 X又 虫号 寺    口 尸 C又 尸L 勿Y 巧X 勿1 勿所</p> <p>否認我三次。”於是放聲大哭起來。</p>	<p><b>70</b> But again he denied it. The after a little while the bystanders again said to peter, “Certainly you are one of them; for you are a Galilean.” <b>71</b> But he began to curse, and he swore an oath, “I do not know this man you are talking about.” <b>72</b> At that moment the cock crowed for the second time. Then Peter remembered that Jesus had said to him, “Before the cock crows twice, you will deny me three times.” And he broke down and wept. <b>70</b> 他又否認了一次。過了一下子，那些在邊子站著的人再次跟彼得講，“當然你是他們一票的；你是加利利人。” <b>71</b> 他就開始罵，又賭誓，“我不熟識你們在講的這個人。” <b>72</b> 就是那時候，鷄鳴第二次。彼得突然記起耶穌跟他講的話，“在鷄鳴兩次之前，你要否認我三次。”於是放聲大哭起來。</p>